

Approfondissement grammatical et initiation à la traduction de la presse (thème)



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Printemps (janv.
à avril/mai)

- › **Langue(s) d'enseignement:** Français, Arabe
- › **Forme d'enseignement :** Travaux dirigés
- › **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- › **Temps de travail personnel pour l'étudiant:** 24

Présentation

Description

Grammaire

- Tournures syntaxiques (la condition, l'exclamation, la comparaison...)
- Syntaxe du nombre et de l'objet compté.

Traduction

Module 1 : Les problèmes de la traduction du français vers l'arabe

- Les problèmes linguistiques (syntaxiques et lexicaux).
- Les problèmes terminologiques.
- Les problèmes culturels.

Module 2 : Initiation à la traduction de la presse française (thèmes récurrents)

- Les rencontres officielles (visites, conférences...).
- Les élections.
- Conflits et négociations.
- La sécurité.

Heures d'enseignement

Approfondissement grammatical et initiation à la traduction de la presse (thème) - TD

TD

24h

Pré-requis recommandés

AUCUN

Période : Semestre 4

Compétences visées

- Traduction de et vers l'arabe et le français.
- Initiation aux problèmes terminologiques de la langue arabe.
- Initiation aux écarts culturels entre l'arabe et le français.
- Initiation à l'extraction de termes à partir de textes parallèles et/ou comparables.

Bibliographie

Manuels de traduction

- Abi Rached N. (1997), *Manuel de traduction technique*.
- Guidère M. (2002), *Manuel de traduction français-arabe, arabe-français*, Paris, Editions Ellipse, Nouvelle éditions.

Introduction à la théorie de la traduction

- Gile D. (2005), *La traduction la comprendre, l'apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Guidère M. (2009), *Initiation à la traductologie, Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*, Paris, De Boeck.
- Ladmiral J.R. (1994), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.

- Mounin G. (1961), *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.
- Vinay J.P. et J. Darbelnet (1955), *Stylistique Comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier.

Dictionnaires monolingues

- Le *Petit Robert*.
- *Al-Muʿjam al-ʿarabī al-ʿasāsī li n-nâtiqīn bi al-ʿarabiyya wa-mutaʿallimīhâ*, (1989), ALECSO / diffusion Larousse.
- *Al-Munjid fī al-Lughā al-ʿarabiyya al-muʿâsira*, (2000), Beyrouth, Dâr al-Mashriq.

Dictionnaires bilingues

- Abdel Nour (1983/1993), *Dictionnaire arabe-français*, Dâr al-ʿilm li l-malâyiṅ.
- Idriss (1993), *Dictionnaire al-Manhal français-arabe*, Dâr al-adâb.
- *Larousse français / arabe*, 2009, Paris, Larousse.
- Reig (1983), *Dictionnaire Larousse as-Sabil arabe-français, français-arabe*, Larousse.

Lexiques

- Franjié (2007), *Takallam, Communiquer efficacement en arabe*, Ellipses.
- Chraïbi S., Daube M. (2007), *E-lexique trilingue français-anglais-arabes*, des relations internationales, - Paris, PUF.
- Guidère (2004), *Nouveau Lexique bilingue de l'arabe d'aujourd'hui*, Editions du Temps.
- Guidère, dir., (2003), *Kalimât, Vocabulaire arabe*, Ellipses.
- Marchand A. (2009), *Lexique bilingue de l'arabe des médias, Clé pour les médias arabes français-arabe*, Paris, Ellipses.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

- > Grenoble
-

Campus

- > Grenoble - Domaine universitaire